ALFABETVM RVTENORVM.

Aaz buuki wiidi glahol
а б в г
dobro ieest schifwit zielo
д е ж ѕ
zemla ysche i kgako
з и ї к
lyydi miflytt naaß oon pokoi rzy
л м н ѻ о п р
slowo twerdo yk vu fhiert chier
с т ꙋ ѵ ф х
oååt åå zy zeerff scha sschtscha
ѡ ѿ ц ч ш щ
Jer Jery Jeer Jååt Je
ъ ы ь ѣ є э
Ju Jus Jaa ksy psy
ю ѫ ꙗ ѯ ѱ
fitaa Jischiza
ѳ ѵ.

а б в г д е ж ѕ з
и ї к л м н о́ п р с
т ꙋ ѵ оу ф х ѿ ѡ ц
ч ш щ ъ ы ь ѣ є э
ю̀ ѫ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѷ.

Vocales. приставныe.

а е и ї о́ ꙋ́ оу́ ѿ ѡ́ ъ ы ь ѣ
є э ю̀ ѫ ꙗ ѧ ѷ.

АБВГДЕЖ
ЅЗИІКЛМ
НОПРСТꙊ
ФХѾѠЦ
ЧШЩ. Ъ Ы
Ь Ѣ Ю Ꙗ.

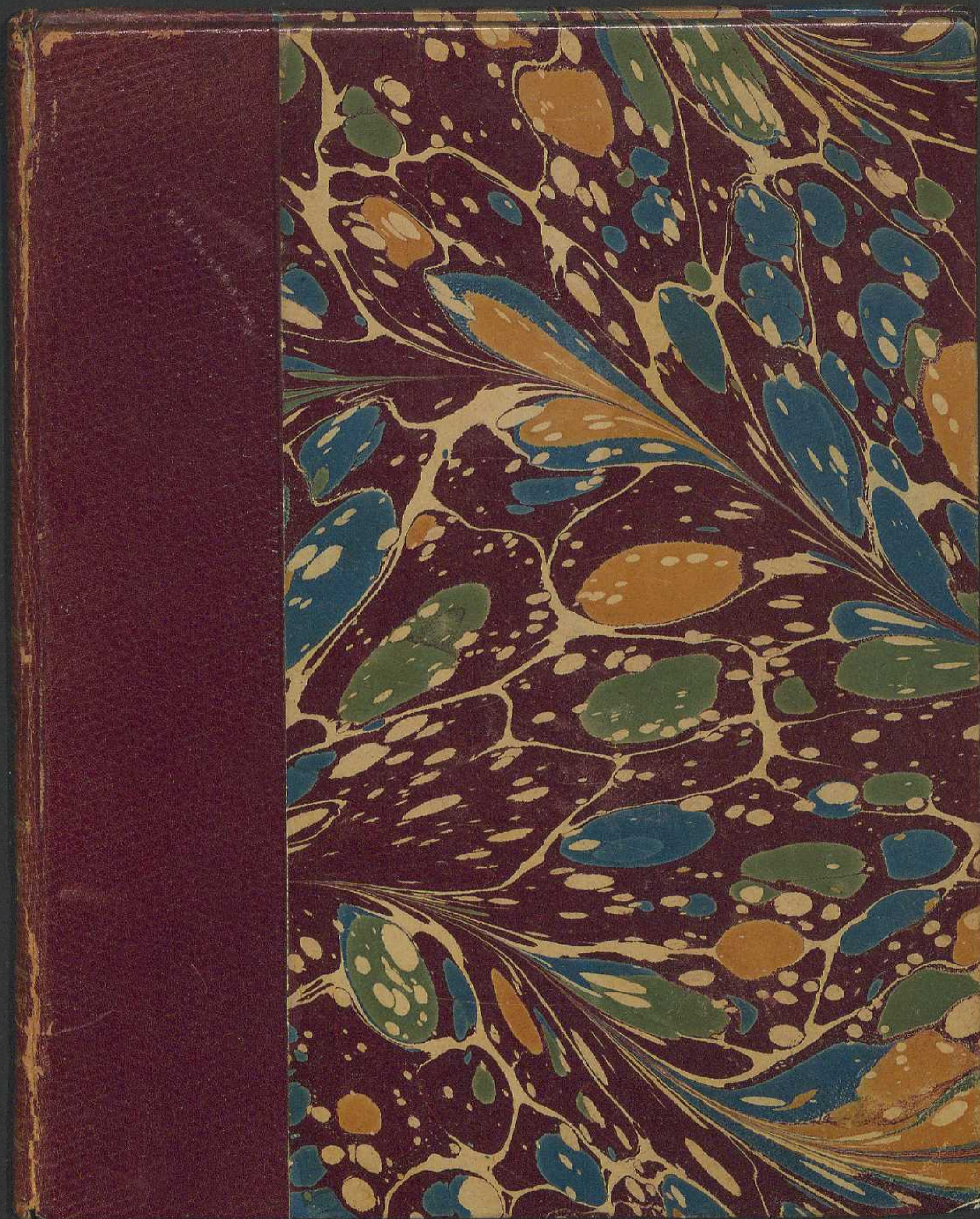
а б в г д е ж ѕ з и ї
к л м н ѻ о п р с т ꙋ
ѵ оу ф х ѿ ѡ ц ч ш
щ. ъ ы ь ѣ є э ю ѫ
ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѷ.

АБВГДЕЖЅЗИ
ІКЛМНОПРСТ
ꙊФХѾѠЦЧШЩ.

Consonantes. столповые.

б в г д ж ѕ з к л м н
п р с т ф х ц ч ш щ.
ѯ ѱ ѳ.

Tryckt i Stokholm hos Peter Vanselaw.



[Podag. Karob.]

1600-talet
Sv

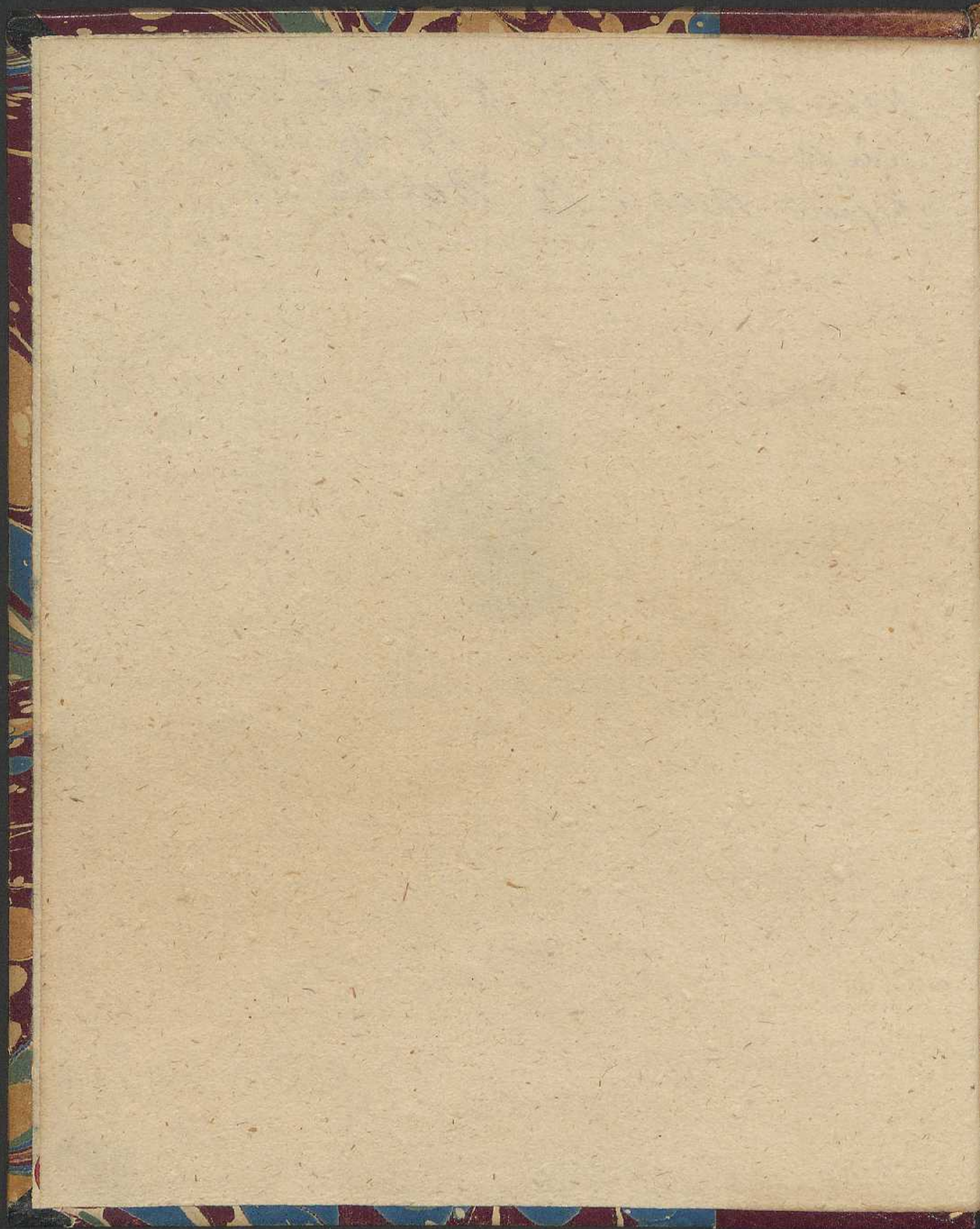


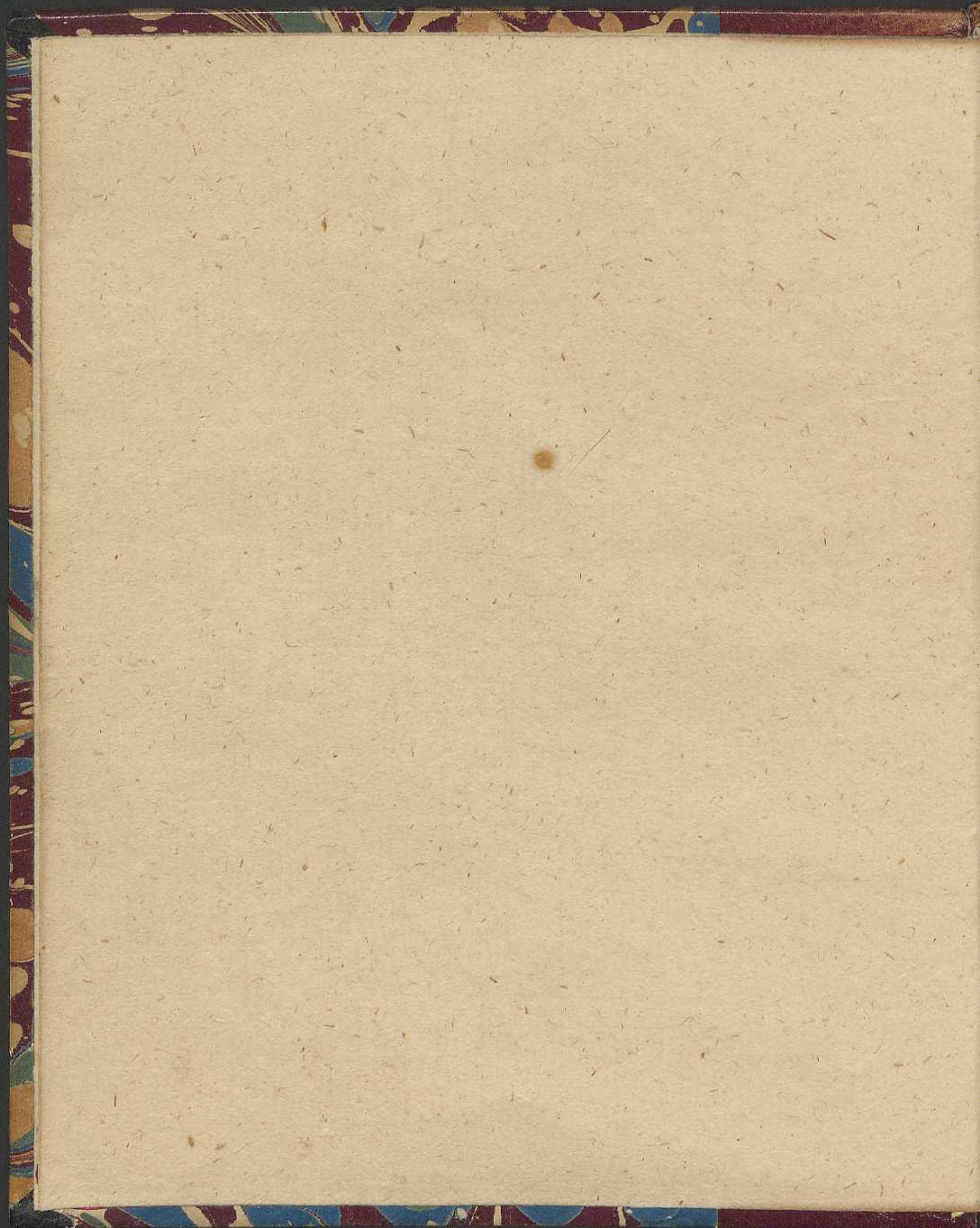
Carl Snoilsky

Får ej utlånas



Utom detta, är blott ett fullständigt ex. kändt — i K. Bibl. Ett defekt finnes i Kejserl. Bibl. i St. Petersburg.





ALFABETUM RUTENORUM.

Aaz buuki wiidi glahol
а б в г
dobro ieest schifwit zielo
д е ж ѕ
zemla ische i kgako
з и і к
lyydi mislytt naasch oon pokoi rzy
л м н ѻ о п р
slowo twerdo yk vu fhiert chier
с т ѹ ꙋ ф х
aåt åå tzy zeerff scha schscha
ѡ ѿ ц ч ш щ
Jer Jery Jeer Jååt Je
ъ ы ь ѣ є э
Ju Jus Jaa ksy psy
ю ѫ ꙗ ѯ ѱ
fitaa Jischiza
ѳ ѵ.

а б в г д е ж ѕ з
и ї к л м н ѻ п р с
т ѹ ꙋ оу ф х ѿ ѡ ц
ч ш щ ъ ы ь ѣ є э
ю ѫ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

Vocales. приставные.
а е и ї о ѹ оу ѿ ѡ ъ ы ь ѣ
є э ю ѫ ꙗ ѵ.

А Б В Г Д Е Ж
Ѕ З И І К Л М
Н О П Р С Т Ѹ
Ф Х Ѿ Ѡ Ѡ Ц
Ч Ш Щ. Ъ Ы
Ь Ѣ Ю Ꙗ.

а б в г д е ж ѕ з и ї
к л м н ѻ о п р с т ѹ
ꙋ оу ф х ѿ ѡ ц ч ш
щ. ъ ы ь ѣ є э ю ѫ
ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

А Б В Г Д Е Ж Ѕ З И
І К Л М Н О П Р С Т
Ѹ Ф Х Ѿ Ѡ Ц Ч Ш Щ.

Consonantes. столповые.
б в г д ж ѕ з к л м н
п р с т ф х ц ч ш щ.
ѯ ѱ ѳ.

Tryckt i Stokholm hos Peter Vanselaw.

Literæ Latinæ	Literæ Rutenorum pronunciationes		
a	Aaz А	А́зъ	
b	Buuki Б	Бу́ки	
w	Wijdi В	Вѣ́ди	
g h	Glahol Г	Глаго́ль	Thenna bokſtaff brukas bådhe pro g och h
d	Dobro Д	Добро̀	
e	Jeeſt Є	Єсть	thenne pronuncieres pro J och e tillyka ieeſt
s	Schiviet Ж	Живѣ́те	Thenna bokſtaff pronuncieres åwen ſåſom Frantzöſerne pronunciera Monſior MONЖЇ-ωρъ, haffwandes mun full mz wådret
ſ	Zielo Ѕ	Ѕѣло̀	Theſſe bokſtaffuer pronuncieras leſpt
S	Zemlä З	Земля	
i	Yſche И I Ї	И́же Ї	Thenne pronuncieres, ſåſom frantzoſer pronuncere Monſior. och nämpna yſche.
k	Kaako К	Ка́ко	
l	Lyydi Л	Лю́ди	
m	Muiſljit М	мыслѣ́те	
n	Naaſch Н	На́шь	

Literæ Latinæ	Literæ Rutenorum pronunciationis		
o	Oon О	О́нъ	
p	Pokoi П	Покóи	
r	Rtzy Р	Рцы̀	
ſ	Slovo С	Слóво	
t	Tverdo Т	Твердо	
u	Ik un Ѹ ОУ	И́къ	
f	Phyeert Ф	Фéрть	
h	Chyeer Х	Хѣ́ръ	
	ååt åå Ѡ Ѡ	Ѿтъ	
	Tzij Ц	Цы̀	
	Tſeerff Ч	Чéрвъ	
	Scha Ш	Шá —	Thnna bookſtaff ſkal nåmpnas lyka ſåſom theHebreer pronunciera ſchin, ש allenaſt ſetias ther ſom ſtår / J. ſkal prònuncieras a. tå nåmpna ſcha. eller ſåſom the Frantzoſerne pronunciera cha. och ſåger chacun. ШАКУНЬ men ſielffue bookſtaffwen heeter ША.
	Strcha Щ	Щà —	Thenna bookſtaff ſkal pronuncieres ſtzſcha, eller ſåſom Frantzoſerne pronunciera ſcha, men ſå ſkal man achta grant then hebreers bokſtaff ſchin ש vthi then ſtadh ther i år/ ſetia a ſå at then kan nåmnas ſcha och the trenne Literæ ſ. t. z. koma framföre ſcha, Nembligen ſtzſaha Щ. eller ſåſom frantzöſerne pronunciera ſcha ſom förbemålt ſtår.

	Literæ Rutenorum.	Rutenorum Literæ pronunciationis.	
	Jer Ъ	еръ.	
	Jery Ы	е́ры.	Thenne bookſtaff är Vocales v. ock i. tilhopa en bookſtaff/ doch ſkal man grant achta/ at ten u ſkal nämpnes ſtället Mui och på tyſka kallas jery, Men när man ſätter m framan före ſamme Ieri, tå pronuncierer man ſamma ord MЫ. eller ſätter Conſonans w. tå pronuncierer man ВЫ. etc.
	Jer Ь	е́рь	
	Jäät Ѣ	ѧ́ть	Tenne bookſtaff brukes vnderſtundom pro J och vnderſtundom pro E och vnderſtundom pro J och E tilſamman / och vnderſtundom pro twenna J pronunciærendes then ena J föråt then andra effter.
	Je Є Э	їє	
y	Ju Ю	їю	
u	Juſs Ѫ	їюсъ	
ä	Jaa Ѧ Ꙗ		Tå the åhr ibland conſonantes vthi ordet ſå är han pro å men år han främſt i ordet tå åhr han pro I & A. i ſammen Ja.
x	Kſij Ѯ	кси	
	Pſij Ѱ	псѝ	
f	Fitas Ѳ	ѳита̀	
	Jiſchitza Ѷ	їжица	

Ба ва га да жа ѕа
за ка ла ма на па ра
са та фа ха ца ча
ша ща.
Бе ве ге де же ѕе зе
ке ле ме не пе ре се
те фе хе це че ше ще.
Би ви ги ди жи ѕи
зи ки ли ми ни пи
ри си ти фи хи ци
чи ши щи.
Бо во го до жо ѕо зо ко
ло мо но по ро со то фо
хо цо чо шо що.
Бꙋ вꙋ гꙋ дꙋ жꙋ ѕꙋ зꙋ
кꙋ лꙋ мꙋ нꙋ пꙋ рꙋ сꙋ
тꙋ фꙋ хꙋ цꙋ чꙋ шꙋ
щꙋ.
Бы вы гы ды жы
ѕы зы кы лы мы
ны пы ры сы ты
фы хы цы чы шы
щы.
Бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ
ѕѣ зѣ кѣ лѣ мѣ
нѣ пѣ рѣ сѣ тѣ фѣ
хѣ цѣ чѣ шѣ щѣ.
Бю вю гю дю жю ѕю
зю кю лю мю ню пю рю
сю тю фю хю цю чю

шю щю.

Ба ва га да жа
ѕа за ка ла ма
на па ра са та фа
ха ца ча ша ща.

Бла вла гла дла жла
ѕла зла кла лла мла
нла пла рла сла тла
фла хла цла чла шла
щла.

Бле вле гле дле жле
ѕле зле кле лле мле
нле пле рле сле тле фле
хле цле чле шле щле.

Бли вли гли дли
жли ѕли зли кли
лли мли нли пли рли
сли тли фли хли
цли, чли шли щли.

Бло вло гло дло жло
ѕло зло кло лло мло
нло пло рло сло тло фло
хло цло чло шло щло.

Блꙋ влꙋ глꙋ длꙋ жлꙋ
ѕлꙋ злꙋ клꙋ ллꙋ млꙋ
нлꙋ плꙋ рлꙋ слꙋ тлꙋ
флꙋ хлꙋ цлꙋ члꙋ шлꙋ
щлꙋ.

Блы влы глы длы
жлы ѕлы злы клы
ллы млы нлы плы

рлы слы тлы фль.
хлы цлы члы шлы
щлы.
Блѣ влѣ глѣ длѣ
жлѣ ѕлѣ злѣ клѣ
ллѣ млѣ нлѣ плѣ
рлѣ слѣ тлѣ флѣ
хлѣ цлѣ члѣ шлѣ
щлѣ.
Блю влю глю длю жлю
ѕлю злю клю ллю
млю нлю плю рлю слю
тлю флю хлю цлю
члю шлю щлю.
Блѧ влѧ глѧ длѧ
жлѧ ѕлѧ злѧ клѧ
ллѧ млѧ нлѧ плѧ
рлѧ слѧ тлѧ флѧ
хлѧ цлѧ члѧ шлѧ
щлѧ.



Мл҃тва

Ѡче нашъ, иже еси
на нб҃сехъ. да стит
сѧ имѧ твое. да при
идетъ ц҃ртвие твое.
да будетъ волѧ твоѧ
ꙗко на небеси и на земли.
хлѣбъ нашъ насущ
ныи даждь намъ
днесь. и остави намъ
долги наша ꙗкоже и
мы оставлѧемъ дол
жником нашим. и не в
веди насъ во искуше
ние. но избави насъ
ѿ лукаваго, аминъ.

Bönen.

Fadher wår som äst
i himblom/ helghat
wårde titt nampn.
tilkomme titt ryke.
skee tin willie såsom
i hiṁelem så och på
Jordeñe / wårt da-
gligit brödh giff oß
i dagh. och förlåt oß
wåra skulder/såsom
och wi förlåthe thē
oß skyldighe äro.
och inledh oß icke i
frestelse. vthā freiß
oß ifrån ondå. amē.

О вѣрѣ.

Вѣрую вбга ѿца все
силнаго, сотворите
ля небу и земли.
Вѣрую воіса Ха едино
роднаго его снага наше
го, которои зачат ѿ
стаго дха. рожєнъ ѿ
двы мария. претерпе
припонътиистемъ
пилате, роспятъ. оу
меръ. и погребенъ, и
сниде во адъ и в третии
и днъ воскресе ізмерт
выхъ и вознесеся на
небо и седитъ ѿ десную

Troon.

Jag troor på Gud
fader / alzmechtigā /
himmelens och jordennes
skapare.
Och på Jesū Chris-
tum hans eenda son
wår herra / hwilken
aflat är aff ten helga
anda. födder aff Ju-
ngfrw Maria / pijn-
ter vnder pontio pi-
lato / korsfester döder
och begraffwen / ne-
derstigē till helwetit
/ på tridie dagen vpstån-
den ifrå te döda / vpstigen til
himbla / sittiandes på Gud

лѣтеⷩ҇ на землѝ.

Пѧтаѧ.

Не сотвори оубииства

Шестаѧ.

Не бѹди прелюбодѣи.

Седмаѧ.

Не кради.

Ѡсмаѧ.

Не послѹшествѹи на ближнѧго своего ложно

Девѧтаѧ.

Не пожелаи домѹ ближнѧго своего.

Десѧтаѧ.

Не пожелаи жены и не кренѧго своего нира

ge leffwa på jordeñe.

Tett Fämte.

Tu ſkalt icke dräpa.

Tett Siette.

Tu ſkalt icke giöra hoor.

Tett Siwnde.

Tu ſkalt icke ſtiela.

Tett Åttände.

Tu ſkalt icke båra falſk witnesbörd emot tin näſta.

Tett Nyonde.

Tu ſkalt icke hafwa luſt til tins näſtas hus.

Tett Tyonde.

Tu ſkalt icke begåra tins neſtas huſtro /

hans

ва, ни рабыни его, ни
вола его, ни всего елико
ближнего твоего есть;

О крещении.

ма. ѕі. глава,

И рече им. шедше
в мир весь пропов ѣ
дите евангелие всей тва
ри. иже вѣру имет
и крестится спасен
будет. а иже не имеет
вѣры осужен бу
дет;

ма. кн. глава.

Даст мне вся ка

hans tienare / eller
tienariño/oxa/åsna/
eller hwad honom tilhörer.

Om dopet.

Marc: 16.

Jesus sade them.
gåår vth i heela werl
denna och prediker
Euangelium allom
creaturom. ten ther
troor och warder
döpt/han skal warda salig.
men then ther icke troor hā
skal warda fördömd.

Matth. 28.

Mig är gifwin all

вла́сть, на́небеси ина́
землѝ. ше́дше ѻу҆бо
наоу́чи́те вся̑ ꙗ̑зы
ки, креста́ще и҆хъ
во и҆мѧ ѻ҆т҃ца и҆ сн҃а и҆ ст҃а
го дх҃а. оуча́ще и҆хъ
блюстѝ, вся̑ е҆ли́ка
запове́дахъ ва́мъ.
и҆ се а҆́зъ с ва́ми е҆смь
во вся̑ дн҃и до скончанія
нія вѣки.

Ѿ Іѡанна и҃. гла.

А҆́ще кто̑ не роди́тся
водо́ю и҆ дх҃омъ. не мо
жетъ вни́ти въ црт

macht i him̄elen och
på jordeñe. gåår för
ten skul vth/ och lå-
rer alt folk / och dö-
per tem i nāpn Fa-
ders och Sons/ och
tens helga Andes /
lårandes tem holla
alt tet iag ider befalt
haffver. Och sij/ iag är när
ider alla dagar in til wer-
dennes ända.

Johan: 8.

Vtā en warder föd-
der aff watn och An-
danom/ kan han icke

вне бжие. рожденное ѿ
плоти пло есть. а рож
денное ѿ дха дхъ есть.

Ѿ ключахъ
цртва
нбнаго.

Ѿ маѳ. ѕі.

И на семъ камени їс хс
снъ бга живаго,
созижду церковь мою
и врата адова не одо
леютъ ей.
И дамъ ти ключа цр
тва нбнаго. и еже аще
свяжеши на земли

ingå i Gudz Rÿke.
Tett som år födt aff köt /
tett år köt / och tett som år
födt af Andanō/ tet år āde.

Om hīmelrÿksens
Nyklar.

Matt: 16.

Vppå tetta hålle=
berget: nåmligen /
at Christus år lefuā
des Guds son: skall iag
byggia min församling / och
helwitis portar skola icke
warda henne öffwermechtige.
och iag skal gifua tig
hīmelrÿkseus nyklar/ alt
tet tu binder på jordeñe/tet
skal wara bundet i hīmelen.

будетъ свѧзанъ на небесѣхъ. и еже аще разрѣшиши на земли будетъ разрѣшенъ на небесѣхъ.

Мѳ. иі.

Речетъ аминь глю вамъ елико аще свѧжете на земли, будетъ свѧзанъ на небесѣхъ. и елико розвѧжете на земли будет розвѧзанъ на небесѣхъ.

Ѿ лук. і. глав.

Слушаѧй васъ мене

och alt tet tu löser på Jordenne/ tet skall wara löst i Him-melen.

Matth. 18.

Sannerliga säger iag ider/alt tet i binden på jordenne /tet skal wara bundet i hiṁelen/och alt tet i lösen på jordeñe/ tet skal wara löst i himmelen.

Luc. 10.

Hwilken ider hörer

han

мене слꙋшаетъ, и ѿ
мѣтаѧнсѧ васъ ме
не ѿмѣтаетсѧ.
ѿмѣтаѧнжесѧ ме
не ѿмѣтаетсѧ пос
лавшагомѧ.

ѿ Іωа. к.

Рече имъ іс҃ъ паки
миръ вамъ. ꙗкоже
посламѧ ѿц҃ъ и азъ
посылаю вы, и се рекъ
дꙋнꙋ и гл҃а имъ. при
мѣте дꙋхъ свѧтъ.
имже ѿпꙋстите грѣ
хи ѿпꙋстѧтсѧ и

han hörer mig / och
ten ider förachtar /
han förachtar mig:
men ten mig förach=
tar / han förachtar
honõ som mig sendt hafuer.

Johan: 20.

Frid ware ider. så
som fadren hafwer
mig sendt / så sender
och iag ider / när hã
tetta sagdt hade /
blåste han på tem och
sade till tem / tager
ten helgha anda.

имъ. и имже держите держатсѧ;

Ѡ причтїѧ тѣле и крови Христовой.

Мⷴ҃ѳ. кѕ. Маⷬ. дı. лꙋ. кв. а. кори. аı.

Гь нашъ Їс Хс в нощїъ вню́же пре́данъ бываше. прие́мъ хлѣбъ бл҃годаривъ, преломи и рече оученикомъ своимъ, прїимѣте и гадите тѣломое е́же за вы ломимое, се творите вмое воспоминанїе;

hwilkom i förlåten / synderna / tem förlåtas te / och hwilkō i behollen tem / tem åro te beholdne.

Om Cristi lekamen och Blod.

Matth: 26. Marc: 14. Luc: 22. 1. Kor: 11.

Wår herre Jesus Christus i ten natten tå han förrådder wardt / tog han brödet / tackade / brööt / och gaff sina lärjungar och sade: Tager / och äter / tetta år min lekamen / som för ider vtgiffvin warder / tetta görer till myn åminnelse.

Та́коже и҆ча́шꙋ по
вечери прии́мь, Хва
лꙋ возда́въ и да́въ
и҆́мъ, и҆рече и҆́мъ прі
и҆́мѣте и пѣи́те всѣ
изнеѧ, се́ѥ е҆́сть кров
моѧ нова́го завѣ
та. сиѧже за́вы про
ливаемое во ѡ҆ставле
ние грѣХо́въ. и коли
жды выоучнете пи
ти вмое воспоминна
ние.

Бла́гословение перед
ѣствою как иттѝ застол.

Samalunda tog hā
och kalken / sedan hā
nattwarden giordt
hade / gaff tem / och
sade: dricker hår aff
alle / ty tetta år min
blod / som år thes ny=
ja testamētzēs / hwil=
ken vtguttin warder
för mångom til syn=
dernas förlåtelse / så offta
som i tet gören / så gören tet
till min åminnelse.

Benedicite eller
wälsignelse / tå man går til
bordet.

Ѻчи всѣхъ на тя
Гй оуповаютъ, и ты
даеши имъ пищу во
время свое. и отверза
еши ты имъ роуку
твою. и насыщаеши
всяко животно твоим
блгоизволениемъ.
слава Отцу. и Сну, и
стому Духу. и нынѣ и
присно и въ вѣки вѣ
комъ. аминъ.

И потомъ. Отце
нашъ иже еси на не
бесехъ.

Alles ögon lÿta til
tig herre/ och tu gif=
uer tem maat i ſinō
tÿd / Tu vplåter ti=
na hand/ och alt tet
ſō lefuādes år/ måtter
tu til behaglighet.
åhra wari Fadrenō
och ſonenom/ och ten
helga anda / ſåſom
tet warit hafver aff begyn=
nelſe/ nu och altÿd ifrån ewi
gheet och til ewigheet, amē.

Sedan Fader
wår ſom äſt i himb=
lom etc.

Och.

да ѿпослѣ того
сию млтву,

Гн҃и бже ѿче нбныи благослави нас и сеи даръ твои, которые мы ѿ твоихъ. млтивыхъ щедротъ прииемъ тѣлу на прѣпитанїе, и даи нам твое свтыи млтъ, чтобъ мы тѣхъ твоихъ даровъ не розгнѣвавъ тобѣ во хвалу, чесно бъ прияли, для га нашего і҃са х҃а.

аминъ.

Och tenne efterfölian-
de böön.

Wälsigna oss herre Gud / himelske fader och tessa tina gåfuor / som tu oss til kropsens vppehålle mildeliga förlänt hafuer / giff oss tina helga nåd / at wi tem skäliga och vtan tin förtörnelse nyttia ock bruka måge / genom tin son Jesum christum wår herra.

Amen.

Та́коже по́слѣ стола
бг҃у хвалу воздати.

Исповѣда́йтеся г҃ви
ꙗкобл҃гъ и҆млтъ ще
дротъ е҆го̀ пребыва́
етъ въ вѣки вѣ
комъ, ѡ҆нже даваетъ
ѕвѣромъ пищу и вра́
новъ птенцомъ въз
вавшихъ жеся къ г҃ви.
слава ѿцу и сн҃у и с҃то
му дх҃у нынѣ и присно
и въ вѣки вѣкомъ.
а҆минъ.

И потомъ.

Ѿче нашъ, иже еси

Tacksäi-
jelse.

Tacker herranom /
ty han är god / och
hās mildheet warar
i ewigheet / hā gifuer
diuren sina födo / och
korpungomen som
ropa til honom.
åhra wari Fadrenō
och sonenom / och ten
helga anda / såsom
tet warit haffuer aff begyn-
nelsen / nu och altijd ifrån
ewigheet til ewigheet. amē.

Sedan
Fader wår

som

и҆ на небе́сехъ.

Та́коже и҆ сию̀ мл҃твꙋ.

Мы̀ и҆сповѣ́мсѧ тѧ́ г҃и бж҃е на́шъ люби те́лные ѿ҃це нб҃ныи за всѣ́хъ блг҃одате́й твои́хъ дашпришеи но за сне дарытвои́, что̀мы и҆зъмлтивы щедротъ твои́хъ принѧ́ли есмѧ. и҆ молим тѧ́ г҃и о҆сты́ѧтво е҆и мт҃и ꙗ҆коже тѣ́ ло тѣле́снꙋю пищею вкормъ принѧли, та́

som åst i himblom.

och teña efterföliãde böön.

Wÿ tacke tig / käre hiṁelske fader / för alla tina wälgärningar / och eenkannerliga för tesza tina gåfuor / so wi af tinne mildheet vndfångit hafue / Och bidie tig om tina helga nåd / at såsom kroppē sin lekamliga spÿjs / ter hã med vppehålles annammat hafftwer.

må

кожевы иᷣдш҃акъ н҃ша
с҃тымъ сло́вомъ твоиⷨ
ѕъвсѣ́хъ мѣ́стехъ
оутѣ́шенокъ было.
для́ любителънаво
с҃на твоеᷣго̀ г҃ан҃шего
і҆с҃ха҃. аминъ.

М҃лтва оу҆тренꙋю̑

пора́нꙋ.

Б҃лгодарю́ти ѿ҃че небеᷣ
ныиᷣ для́ і҆̈с҃ах҃а́ люби
те̂наго твоеᷣго с҃на. что̑
тыма̂ нощь сѝю ѿ
всѣ́хъ бѣ́дъ иᷣстра
стен сохра́ни̂, также

må och ſå ſiälen med
tin helga ord / alle=
ſtädes wederqueckt
warda / genō tin ſon
Jeſum Chriſtum
wår herra.
Amen.

Om morgonen

een Böön.

Jag tacker tig min
himmelſke fader / ge=
nom Jeſum Chriſ=
tum tin elſkelige ſon
att tu mig i teſſo natt / för all
ſkada och farligheet / ſå nå=
deliga bewarat hafuer /

молютисѧ чтобы ты
мѧ и въ день сїи сохра
нилъ ѿ грѣхѡ и въсѧ
кихъ бѣдъ длѧ того
чтобы тебѣ все мои
дѣла и житие годны
были. азъ бо прика
жю ти тѣло нашу
свою и все имѣние
свое въ руцы твои, и твои
стыи аггль буди
со мною. чтобы злои
врагъ силы своеи надо
мною не сотворилъ.
аминъ.

och beder tig / at tu
ock i teña dag wärdi=
digas bewara mig /
för synder och alt on=
dt / at mit leffuerne
ock alla mina gärnin
gar måge tig behag=
lige wara/ ty iag be=
faler mig/min kropp
och siäl / och altsam=
mans i tina händer/
tin helge Engel wa=
re med mig / at ten
onde fienden icke får någon
macht med migh.
Amen.

Ве́черомъ ка́къ спа́ти и҆тти мл҃тва.

Бл҃годарю́тя ѿче нб҃е
ныи дла гр҃ха сна твое
волюбленнаго что ты
мя вдн҃ь сеи мл҃тїю
своею сохрани́лъ. та́ко
же молютися чтобы
ты́мя про́стилъ во
всѣхъ грѣха́хъ мо
и҆хъ. вкоторыхъ е҆смъ
непра́ведно оу҆чинилъ.
такожемя нощїю
сию мл҃тию своею со
храни. а҆зъ прикажю
ти дш҃у мою и҆тѣло

Om afftonen een
Böön.

Jag tackar tig min
himelske fader/genō
Jesum Christum
tin elskeliga Son/
at tu mig i tenna dag
så nådeliga bewarat
hafuer/och beder tig/
at tu wårdigas förlå=
ta mig alla mina syn=
der/ och mig i tenna
natt nådeliga bewa=
ra/ty iag befaler mig
min kropp och siäl i
tina hånder / tin he=

lighe

и всѐ имѣние свое вру
цы твои. и твои стыи
аггль буди со мною.
чтобы злодѣи врагъ
са мною воли своеи
ни въ чемъ не сотво
рилъ. аминъ.

Мат. кв.

Возлюбиши гда бга тво
его всѣмъ срдцемъ тво
имъ, и всею дшею тво
ею, и всею мыслїю тво
ею. и всею силою твоею.
Да возлюбиши искренна
го твоего яко самъ
себѐ.

lige Engel ware
medh mig / at ten
onde fienden icke får
någhon macht
medh migh.
amen.

Math. 22.

Tu skalt elska tin
herra Gudh aff alt
hierta / aff alla tina
siäl / aff allom tinō
hug at alla tina kraft.
Och tu skalt elska tin nästa
som tigh sielff.

Тотъ прироженеиїест
ности закон глет; всѧ
нижевы хотите чтобъ
члвки васотворили,
такоже и вы сотвори
теимъ. бойтесѧ бга изапо
вѣднего держите, топодоба
етъ всѣмъ члвкомъ сотво
рити.

Ten naturlige lagē
säger: alt tet i welen
at meñiskiorna sko=
la göra ider / tet gö=
ren i och tem.
Fruchta Gud / och
håldt hans bud / Ty tet hö=
rer allom meniskiom till.





